

永定原鄉客語舉隅

(一)敘述句

我是永定的客家人。

「 佢係永定客人。」 $\eta ai^{35} he^{11} vun_{35} t^h e\eta^{11} k^h ak^3 \eta in^{13}$ 。

(二)疑問句

你要去龍岩嗎？

「 你愛去龍岩無愛啊？」 $h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} liu\eta^{13} \eta an^{13} m_{33} uai^{51} a_{33} ?$

你要去永定？還是要去武平？

「 你愛去永定啊？愛去武平？」 $h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} vun_{35} t^h e\eta^{11} a_{11} ?$
 $uai^{51} ts^h i^{51} u_{35} p^h e\eta^{13} ?$

我要去武平。

「 佢愛去武平。」 $\eta ai^{13} uai^{51} ts^h i^{51} u_{35} p^h e\eta^{13}$ 。

老師你要去買菜？還是要去唱歌？

「 老師你愛去買菜？愛去唱歌？」 $lou^{35} si^{33} h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} mai^{35} ts^h ai^{51} a^{33} ?$
 $uai^{51} ts^h i^{51} ts^h o\eta^{51} ko^{33} ?$

你要去找誰？

「 你愛去尋乜人？」 $h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} ts^h im^{13} man_{11} \eta i\eta^{13} ?$

我要去找你爸爸。

「 佢愛去尋你阿爸。」 $\eta ai^{13} uai^{51} ts^h im^{13} h\eta^{13} ke_{55} a_{33} pa^{31}$ 。

你要幹什麼？

「 你愛去做乜个？」 $h\eta^{13} uai^{51} ts^h i^{51} tso^{51} mak^3 ke^{55} ?$

我要去市場買菜。

「 佢愛去市場買菜。」 $\eta ai^{13} uai^{51} ts^h i^{51} si^{11} ts^h o\eta^{13} me_{35} ts^h uai^{51}$ 。

你要去哪裏？

「你愛哪裏去？」 hŋ¹³ uai⁵¹ hue₁₁ le³¹ ts^hi⁵¹ ?

我要去廈門做事。

「佢愛去廈門做事。」 ŋai¹³ uai⁵¹ ts^hi⁵¹ ha¹¹ meŋ¹³ tso⁵¹ si¹¹ 。

你是不是蔡老師？

「你係毋係蔡老師？」 hŋ¹³ he¹¹ ŋ₃₃ k^he¹¹ ts^hai⁵¹ lou³⁵ si³³ ?

是！我是蔡老師。

「係！佢係蔡老師。」 he¹¹ , ŋai¹³ he¹¹ ts^hai⁵¹ lou³⁵ si³³ 。

你有錢嗎？

「你有錢無？」 hŋ³⁵ iou₃₅ ts^hian¹³ mo¹³ ?

我有很多錢！

「佢有好多錢！」 ŋai³⁵ iou₃₃ hau₃₃ to₅₅ ts^hian¹³ !

(三)比較句

我比你大！

「佢比你大！」 ŋai¹³ pi³⁵ hŋ¹³ t^hai¹¹ !

我比你大三歲！

「佢比你大三歲！」 ŋai¹³ pi³⁵ hŋ¹³ t^hai¹¹ saŋ₃₃ se⁵¹ !

我和你一樣大！

「佢得你一般般大！」 ŋai¹³ tet³ hŋ¹³ it³ pan³³ pan³³ t^hai¹¹ !

(四)被動句：

我的學生被老師打了！

「佢个學生得老師打了！」 $\eta ai^{13} ke_{33} hok^5 sen^{33} tet^5 lou_{55} si^{33} ta^{35} lo^{11}$!

你的雞被我殺了！

「你个雞被佢殺了！」 $h\dot{\eta}^{13} ke_{55} ke^{33} tet^3 \eta ai^{11} ts^{h\dot{i}}_{35} p^{het^3} lo^{11}$!

你被人家打。

「你被人家打。」 $h\dot{\eta}^{13} tet_5 \eta in^{11} ka^{13} ta_{35} lo^{11}$ 。

(五)處置句 (把字句)

我媽媽把你的雞殺掉了！

「佢阿姆得你个雞刷忒矣」 $\eta ai_{35} a_{33} me^{33} tet_3 h\dot{\eta}^{13} ke_{55} ke^{33} ts^{h\dot{i}}_{35} p^{het^3} lo^{11}$!
